

Del latín cristiano al latín litúrgico*:
algunas observaciones en torno al *Itinerarium Egeriae*

El *Itinerario* de Egeria es una de las fuentes más antiguas para conocer el estado de la liturgia en su tiempo. Su viaje a Tierra Santa y su preocupación por describirnos puntualmente cómo se desarrolla la sagrada liturgia en Jerusalén nos proporcionan valiosas indicaciones acerca de la manera de desarrollarse las funciones sagradas. Es curioso notar, como ha observado Bastiaensen¹, que la monja gallega emplea diferentes vocablos para indicar una misma cosa. Lo que nos prueba la vacilación existente en su época de algunos términos litúrgicos que, poco a poco, han ido adquiriendo su sentido preciso.

Dentro del léxico extenso empleado por Egeria en su *Itinerario*, nosotros nos ocupamos de unos pocos, tal vez los más fundamentales dentro del campo litúrgico: *Operatio/opus*, para indicar de modo general el oficio divino, tanto en la salmodia como en la liturgia eucarística. Y, ya dentro de la salmodia u oficio divino, estudiamos los términos *matutini ymni*, *lucernare/lucernarium*, *antífona*, *salmo*, etc.

Dada la frecuencia con que aparece en el *Itinerarium* de Egeria, nos merece un apartado especial la palabra *oratio/orationes*, con sus 89 presencias en la obra, con su construcción: *orationem dicere* y *orationem facere*. La lectura de la Sagrada Escritura ocupaba un lugar preferente en el oficio divino, de ahí la presencia del verbo *legere* y su derivado *lectio*, con el sintagma *lectiones legere* o *lectiones*

* Publicado el texto completo en la revista *Latomus* 48 (1989) 401-415.

1 A. A. R. Bastiaensen, *Observations sur le vocabulaire liturgique dans l'Itinéraire d'Egérie*, Nijmegen-Utrecht 1962.

dicere. Otro de los términos frecuentes en la obra de Egeria es *benedicere* y *benedictio*, que aparecen 32 y 2 veces, respectivamente.

Mención especial merece la palabra *missa*, de cuyo origen y sentido primitivo exacto tanto han discutido los autores: Löfstedt y Mohrmann, entre otros. No podían faltar dentro de nuestro estudio los vocablos *offerre* y su derivado *oblatio*, con un significado muy rico en la liturgia descrita por Egeria en su *Itinerarium*.

El estudio de estos términos litúrgicos nos muestra con toda evidencia la evolución que el latín de los cristianos y el latín litúrgico o cultual va imponiendo, con el correr de los tiempos, a unos vocablos, ya existentes en el latín clásico y que han derivado hasta formar una de las características más peculiares de las comunidades del primitivo cristianismo.

JOSE OROZ RETA